

Amita Bhose, sora mai mare a lui Eminescu

Locul desfasurarii: Muzeul National al Literaturii Romane

Organizator: Editura Cununi de stele

Comunicat de presa Bucuresti, 12 ianuarie 2012

Joi, 19 ianuarie 2012, ora 16:00, Muzeul National al Literaturii Romane din Bdul Dacia nr. 12

va gazdui evenimentul intitulat „Amita Bhose , sora mai mare a lui Eminescu”,

organizat de editura Cununi de stele. Prilejuit de implinirea a 162 de ani de la nasterea poetului Mihai Eminescu , evenimentul doreste sa

creioneze portretul Amitei Bhose, prima traducatoare a poetului in spatiul asiatic, totodata exeget si critic al textelor eminesciene.

Vor evoca opera si personalitatea Amitei Bhose:

- Maria Grapini, consul onorific al Republicii India, invitat special al editurii Cununi de stele. -

Elena Andronache, fosta studenta si colaboratoare a Amitei Bhose. - Carmen

Musat-Coman, fosta studenta, colaboratoare a Amitei Bhose, director editorial Cununi de stele.

- Lucian Chisu, director al Muzeului National al Literaturii Romane. Spre intregirea portretului Amitei Bhose marturiile celor ce au cunoscut acest mesager unic al Indiei in Romania vor fi completate de o miniexpozitie continand

fotografii, copii ale manuscriselor. Iar intrebarea fireasca - oare cum suna Eminescu in bengali -

isi va gasi raspunsul in lectura unui vorbitor nativ al limbii bengali (inregistrare). Detalii despre

Amita Bhose - www.amitabhose.net Informatiile

de pe site pot fi reproduse de presa cu

specificarea sursei. Detalii si confirmari: Carmen

Musat-Coman director editorial Cununi de stele

Tel: 0722 455 806 e-mail:

office@edituracununidestele.ro

edituracununidestele@yahoo.com



Despre Sc News Desk Media SRL

Editura înființată special pentru a publica opera primei traducătoare a lui Eminescu în Asia, Amita Bhose.

Confirmare până la data: 19 ianuarie 2012

Participare: Intrare liberă

Carmen Coman - director editorial

comancarmen2004@yahoo.com

SC NEWS DESK MEDIA SRL

Program

Amita Bhose (Calcutta, 1933-București, 1992)

Îndrăgostită de opera eminesciană după ce a descoperit-o în Manualul de limba română de la Universitatea București în 1959, **Amita Bhose** a renunțat la tot în India – avere, soț – pentru a trăi în România, țara unde s-a simțit acasă, țara pe care, așa cum afirma Zoe Dumitrescu-Bușulenga „a iubit-o mai mult decât mulți români și a slujit-o cu inteligență și condeiul ei”. Teza sa de doctorat, cu tema *Influența indiană asupra gândirii eminesciene*, susținută sub îndrumarea prof. dr. docent Zoe Dumitrescu-Bușulenga, a fost publicată cu titlul **Eminescu și India** și i-a adus renumele de „a fi unul dintre cei mai avizați cercetători ai istoriei printr-untrării culturii indiene în spațiul cultural european.” (George Munteanu). A făcut parte din colectivul înșcrinat cu editarea operei eminesciene – ediția Perpessicius – „ceea ce i-a dat prilejul cunoașterii adâncite a poetului, a gândirii sale. Și a început să publice pagini de analiză a textelor lui antume și postume, a însemnărilor de pe manuscrise, a variantelor, cum numai puțini eminescologi au izbutit. Cu o acirbie de om de știință și cu o intuiție ascuțită a contextului, Amita Bhose a deschis un unghi de perspectivă comparativă între spiritualitatea indiană și română, cum nu se mai întâlnise până atunci.” (Zoe Dumitrescu-Bușulenga). Cercetările sale au demonstrat și că Eminescu a fost primul traducător român din limba sanscrită, Amita Bhose fiind prima persoană care, după aproape 100 de ani, a analizat, transcris și însoțit de aparatul critic cele trei caiete manuscrite ale poetului care conțineau traducerea *Gramaticii sanscrite mici* a lui Franz Bopp, aflate la Biblioteca Centrală Universitară din Iași.

Cu o modestie pe care doar spiritele mari o au, a considerat ca fiind o cinste faptul de a fi prima traducătoare a lui Eminescu în limba lui Tagore, bengali, cartea **Eminescu: Kavita (Poezii)** apărând la Calcutta în 1969. Cu aceeași modestie a primit, în 1972, Premiul Uniunii Scriitorilor pentru traducerea lui Eminescu în bengali.

De-a lungul anilor a predat – numai în limba română – cursuri practice de bengali, sanscrit și cursuri teoretice de civilizație și estetic indian la Universitatea București (1972-1991) și a conceput, în premieră, instrumente de lucru pentru studenți: *Manual de limba bengali*, *Dicționar bengali-român*, *Manual de limba sanscrit*, *Dicționar de verbe sanscrit-român*. A tradus în bengali literatură română – poezie contemporană, Sadoveanu, Zaharia Stancu, Ion Agârbiceanu, Marin Sorescu, piesele lui Caragiale, Mihail Sebastian au fost jucate la Calcutta în traducerea sa. A publicat în presa culturală din India ecouri ale receptivității literaturii indiene în România, în special a lui Tagore. Amita Bhose a fost, de altfel, prima și singura traducătoare din bengali în română (limba maternă a lui Tagore și a Amitei Bhose) a laureatului Premiului Nobel pentru Literatură în 1913.

În presa culturală română și indiană a publicat peste 56 de traduceri din bengali în română și din română în bengali, peste 90 de articole, studii. A susținut peste 100 de conferințe și emisiuni radiofonice și a acordat peste 20 de interviuri despre Eminescu, literatura română și indiană.

Operă:

Eminescu și India.

Proza literară a lui Eminescu și gândirea indiană.

Eminescu și limba sanscrită.

Dialoguri cu Amita Bhose: Eminescu este magnetul care mă atrage spre România.

Maree indiană: Interferențe culturale indo-române.

Scribtori sezoniere din India.

Traduceri din bengali în română:

Proverbe și cugetări bengaleze.

Povestea prințului Sobur (basme bengaleze).

Radha și Krișna, de Chandidas.

Scrisori rupte, de Rabindranath Tagore

Dragostea încurcă, dragostea descurcă, de Rabindranath Tagore.

Soarele din prima zi, de Rabindranath Tagore.

Traduceri din sanscrit în română:

Natyasastra, tratat de artă dramatică.

Cărțile de lut, de Āudraka.

Locul desfășurării:

Muzeul Național al Literaturii Române Bdul Dacia 12

Vorbitori

Maria Grapini

Lucian Chisu

Elena Andronache

Carmen Musat-Coman

